## ◎ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とノルウェー王国政府との

## 間の口上書

## (略称)ノルウェーとのワーキング・ホリデー査証取決め

平成二十四年十一月 二日 東京で

平成二十五年 一月三十一日 告示

平成二十五年 二月 一日 実施

(外務省告示第三三号)

| ノル        | 9      | 8            | 7          | 6            | 5   | 4                     | 3                             | 2            | 1                         | 日本         |     |
|-----------|--------|--------------|------------|--------------|-----|-----------------------|-------------------------------|--------------|---------------------------|------------|-----|
| ウェ        | 措置     |              | 話          |              |     |                       |                               |              |                           | 側口         | 目   |
| ノルウェー側口上書 | 直の終    | 措置の一時的な停止・・・ | 語学講座等への参加: | 国内法令の遵守・・・・・ | 就労  | 滞在期間                  | 申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係: | ワーキング・ホリデー査証 | ワーキング・ホリデー査証              | 本側口上書…     | 次   |
| 上書        | の終了・・・ | 時的           | 等へ         | の遵           |     | ,                     | 語学                            | グ・           | グ・                        |            | ••  |
| :         | :      | な停力          | の参加        | 守            | :   | 在期間                   | 知識                            | ホリゴ          | ホリゴ                       |            |     |
| :         |        |              | лі<br>:    | :            |     | 削の延                   | とりし                           | ア<br>ー<br>杏  | ア<br> <br> <br> <br> <br> |            |     |
| :         |        | :            | :          |              | :   | 長の                    | キン                            | 証の           | 証の                        | :          |     |
| :         | :      | :            | •          | :            |     | 不許可                   | グ・ユ                           | の申請:         | の発給・                      | :          |     |
|           |        |              |            |              | :   | 等・                    | <b>ホリデ</b>                    |              |                           |            |     |
| :         |        |              |            | :            | •   | 滞在期間の延長の不許可等・・・・・・・・・ | 1 查                           |              | :                         | :          |     |
| :         |        |              |            |              | :   | :                     | 証の残                           | :            | •                         |            |     |
| :         | :      | :            | :          |              |     | :                     | 発給と                           |              |                           | :          |     |
| :         | :      | :            | :          | :            |     |                       | の関                            | :            |                           | :          |     |
| :         |        |              |            |              |     | :                     | 係::                           | :            | :                         |            |     |
| :         |        |              |            | :            | :   |                       | :                             | :            | :                         | :          |     |
|           |        |              |            |              |     | :                     | :                             |              | :                         | :          |     |
| :         | :      |              | :          | :            |     |                       | :                             |              |                           | :          |     |
| :         | :      |              |            | •            |     | :                     |                               | :            | :                         | :          |     |
|           | :      |              |            |              |     | •                     | :                             | :            | :                         | :          |     |
| :         | :      |              | :          |              | :   |                       | :                             |              | :                         | :          |     |
| :         | :      | :            | :          | :            | :   | :                     | :                             | :            | :                         | :          |     |
| 五六        | 五六一    | 主五六一         | : 五六一      | 五六一          | 五六〇 | :五六〇                  | :五六〇                          | :五六〇         | :五五九                      | 五五九        | ~   |
| _         |        |              |            |              |     |                       |                               |              | , u                       | <i>,</i> u | ページ |

ノルウェーとのワーキング・ホリデー査証取決め

| 9   | 8   | 7   | 6   | 5  | 4   | 3  | 2   | 1            |
|---|---|---|---|--|---|--|---|--------------|
| 9 措置の終了・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・   | 8 措置の一時的な停止・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ | - 語学講座等への参加・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ | 6 国内法令の遵守・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ | o 就労···································· | 4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・五六三 | <ul><li>申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・</li></ul> | 2 滞在許可の申請・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ | - 滞在許可の付与五六二 |
| <u>                                      </u> |   | Щ   |   | i i                                      | _   | _  | _   | _            |

欧西欧第四一二一号

づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。 ウェー王国民の日本国への入国に関し、 事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、 として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従 様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、ノルウェー王国民が長期にわたり主 理解を促進するためノルウェー王国民、特にノルウェー王国の青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活 ウェー王国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国とノルウェー王国との間の相互 日本国外務省は、在本邦ノルウェー王国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とノル 二千十三年二月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基 ノル

なワーキング・ホリデー査証を発給する。 日本国政府は、次の要件の全てを満たすノルウェー王国民からの申請に対し、発給日から三箇月間有効

- (i) 前記の査証の申請時にノルウェー王国に居住するノルウェー王国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。

Translation

No.4121/EU-W

NOTE VERBALE

entry of nationals of the Kingdom of Norway into Japan, subject their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, nationals of the Kingdom of Norway to enter Japan primarily for Kingdom of Norway, and wishing to provide arrangements for particularly young people of the Kingdom of Norway, to opportunities for nationals of the Kingdom of Norway, a spirit of promoting closer co-operative relations between to the relevant laws and regulations of Japan: from 1 February 2013 the following measures with respect to the as an incidental aspect of their holiday in order to supplement a holiday for an extended period and also engage in employment working holidays which are intended to make it possible for purpose of promoting mutual understanding between Japan and the experience the culture and general way of life in Japan for the Japan and the Kingdom of Norway, desirous of providing wider honour to inform the latter that the Government of Japan, in compliments to the Royal Norwegian Embassy in Japan and has the The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its

- valid for a period of three (3) months from the date of issue 1. The Government of Japan will issue a working holiday visa satisfies all of the following requirements: on application from a national of the Kingdom of Norway who
- (± is a national of the Kingdom of Norway who is resident in the Kingdom of Norway at the time of the application for the said visa;
- (ii) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years said visa; both inclusive at the time of application for the

就

労

- (iv) 被扶養者を同伴しないこと(被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く。)。
- (v) めの十分な資金のいずれかを所持すること。 有効なノルウェー王国旅券を所持し、かつ、 帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するた
- (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための十分な資金を所持すること
- (vii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
- (iii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと
- (ix) 十分な健康保険に加入していること及び健康であること。
- 2 1にいう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在ノルウェー王国日本国大使館に対して提出さ ける れることが必要とされる。申請者は、必要なときは、資格決定のため、同大使館の代表者による面接を受
- 3 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として1にいう査証の発給を拒否されない。
- 4 期間中に滞在資格を変更することは認められない。 滞在する許可を与える。ノルウェー王国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在 日本国政府は、1にいう査証を有するノルウェー王国民に対し、入国の日から最長一年の期間日本国に
- 5 この制度に参加するノルウェー王国民は、日本国における滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に 付随的な就労を行うことができる

- ( iv) is not accompanied by dependents unless those or otherwise; dependents are also in possession of the said visa
- possesses a valid passport of the Kingdom of Norway which to purchase such a ticket; and a return travel ticket or sufficient funds with

(4)

- (vi) possesses reasonable funds for his or her Japan; maintenance during the period of initial stay in
- (vii) intends to leave Japan at the end of his or her stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa; and
- (XX) has adequate medical insurance and good health.
- of Norway in accordance with procedures specific to these 2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will arrangements. When necessary, applicants will be interviewed be required to be submitted to the Embassy of Japan in the Kingdom eligibility. by the representatives of the Embassy to determine their
- paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language Applicants will not be refused the visa mentioned in
- permission to stay in Japan for up to one (1) year from the date of Norway who have the visa mentioned in paragraph 1 above 4. The Government of Japan will grant nationals of the Kingdom authorized, or alter their immigration status during their of entry. They may not extend their stay beyond the period
- will, during their stay in Japan, be able to take work incidental 5. Participants from the Kingdom of Norway in these arrangements to their holiday in order to supplement their travel funds

この制度に参加するノルウェー王国民は、日本国の関係法令の範囲内で、日本国の文化及び一般的な生

の遵守 字令

6 日本国政府は、この制度により日本国に入国したノルウェー王国民が日本国の法令を遵守し、かつ、こ

の制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。

又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、ノルウェー王国政府に対し、外交上の経 路を通じて直ちに通告される。 日本国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部

ることができる 日本国政府は、ノルウェー王国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させ

表する。 日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在本邦ノルウェー王国大使館に向かって敬意を

二千十二年十一月二日に東京で

6. The Government of Japan will require nationals of the Kingdom of Norway who have entered Japan under these arrangements to in employment that is contrary to the purpose of these comply with the laws and regulations of Japan and not to engage arrangements.

enroll in short-term language courses and/or similar courses may, subject to the relevant laws and regulations of Japan, 7. Participants from the Kingdom of Norway in these arrangements in Japan. for the purpose of learning the culture and general way of life

the Kingdom of Norway through diplomatic channels. suspension will be notified immediately to the Government of public order, public health or immigration risk. Any such in whole or in part temporarily for reasons of public security, 8. The Government of Japan may suspend the foregoing measures

by giving three (3) months' written notice to the Government of the Kingdom of Norway. 9. The Government of Japan may terminate the foregoing measures

Japan the assurances of its highest considerations. this opportunity to renew to the Royal Norwegian Embassy in The Ministry of Foreign Affairs of Japan avails itself of

Tokyo, 2 November, 2012

(在本邦ノルウェー王国大使館から日本国外務省宛ての口上書)

NO.31/12

(訳文)

口上書

1 ノルウェー王国政府は、次の要件の全てを満たす日本国民からの申請に対し、滞在する許可を与える。

の滞 付在 手可

- 前記の許可の申請時に日本国に居住する日本国民であること。
- (i) 入国の日から一年を超えない期間ノルウェー王国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- 前記の許可の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。

NO.31/12

## 71/1

NOTE VERBALE

holidays which are intended to make it possible for nationals and Japan, and wishing to provide arrangements for working of promoting mutual understanding between the Kingdom of Norway providing wider opportunities for nationals of Japan, Kingdom of Norway, in a spirit of promoting closer co-operative compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has 1 February 2013 the following measures with respect to the entry travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from of Japan to enter the Kingdom of Norway primarily for a holiday and general way of life in the Kingdom of Norway for the purpose particularly young people of Japan, to experience the culture relations between the Kingdom of Norway and Japan, desirous of incidental aspect of their holiday in order to supplement their for an extended period and also engage in employment as an the honour to inform the latter that the Government of the The Royal Norwegian Embassy in Japan presents its

 The Government of the Kingdom of Norway will grant a residence permit on application from a national of Japan who satisfies all of the following requirements: of nationals of Japan into the Kingdom of Norway, subject to the relevant laws and regulations of the Kingdom of Norway:

- (i) is a national of Japan who is resident in Japan at the time of the application for the said permit;
- (ii) intends primarily to holiday in the Kingdom of Norway for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said permit;

- (iv) 被扶養者を同伴しないこと(被扶養者が前記又はその他の許可を有する場合を除く。)。
- (v) な資金のいずれかを所持すること 有効な日本国旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分
- (vi) ノルウェー王国における滞在の当初の期間に生計を維持するための十分な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時にノルウェー王国を出国する意図を有すること。
- (iii) 以前に前記の許可の発給を受けていないこと
- (ix) 十分な健康保険に加入していること及び健康であること。
- め ルウェー王国の使節団に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要なときは、資格決定のた 入国する前に滞在する許可を得なければならない。 1にいう許可の申請は、この制度に特有の手続に従い、在本邦ノルウェー王国大使館又は日本国外のノ 同大使館又は同使節団の代表者による面接を受ける。 申請者は、この制度により、 ノルウェー王国に
- 3 申請者は、 ノルウェー語の知識の欠如のみを理由として1にいう許可の発給を拒否されない。
- 4 玉 の登録は、入国後七日以内に行われなければならない。この制度に参加する日本国民は、許可された期間 を超えて滞在を延長することは認められない。 滞在する許可は、ノルウェー王国の関係当局に登録された日から最長一年間有効である。ノルウェー王 への入国の日は、滞在する許可が与えられた後六箇月以内の日でなければならない。また、関係当局へ

- (iv) is not accompanied by dependents unless those dependents are also in possession of the said permit or otherwise;
- <u>و</u> possesses a valid Japanese passport and a return purchase such a ticket; travel ticket or sufficient funds with which to
- (Vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in the Kingdom of Norway;
- (vii) intends to leave the of his or her stay; Kingdom of Norway at the end
- (viii) has not previously been issued the said permit; and
- (ix) has adequate medical insurance and good health.
- 2. Application for the permit mentioned in paragraph 1 above in Japan, or other Norwegian mission outside Japan, will be required to be submitted to the Royal Norwegian Embassy before entering the Kingdom of Norway under these arrangements. their eligibility. Applicants must obtain the residence permits representatives of the Embassy or such mission to determine necessary, applicants will be interviewed by the accordance with procedures specific to these arrangements. When In
- 3. Applicants will not be refused the permit mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Norwegian language.
- must not be later than six (6) months after the residencé permit 4. The residence permit is valid for a period up to one (1) year authorized. arrangements may not extend their stay beyond the period is granted, and registration must take place no later than seven the Kingdom of Norway. The day of entry into the Kingdom of Norway from the date of registration with the relevant authorities in (7) days after entry. Participants from Japan

| 加等語<br>への講<br>参座  | の<br>連内<br>法令  | 就                |
|---|--|------------------|
| 般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。7.この制度に参加する日本国民は、ノルウェー王国の関係法令の範囲内で、ノルウェー王国の文化及び一 | 遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。<br>6 ノルウェー王国政府は、この制度によりノルウェー王国に入国した日本国民がノルウェー王国の法令を | 付随的な就労を行うことができる。 |

置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経 般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。 ノルウェー王国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措

ることができる。 ノルウェー王国政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させ

了 措置の終

止時措 的置 なの 停一

路を通じて直ちに通告される。

在本邦ノルウェー王国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国外務省に向かって敬意を

二千十二年十一月二日に東京で

5. Participants from Japan in these arrangements will, during their stay in the Kingdom of Norway, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel

6. The Government of the Kingdom of Norway will require contrary to the purpose of these arrangements. the Kingdom of Norway and not to engage in employment that is these arrangements to comply with the laws and regulations of nationals of Japan who have entered the Kingdom of Norway under

for the purpose of learning the culture and general way of life enroll in short-term language courses and/or similar courses to the relevant laws and regulations of the Kingdom of Norway, 7. Participants from Japan in these arrangements may, subject the Kingdom of Norway.

of public security, public order, public health or immigration Government of Japan through diplomatic channels. risk. Any such suspension will be notified immediately to the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons The Government of the Kingdom of Norway may suspend the

...

Η

9. The Government of the Kingdom of Norway may terminate the to foregoing measures by giving three (3) months' written notice the Government of Japan.

the assurances of its highest considerations opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan The Royal Norwegian Embassy in Japan avails itself of this

Tokyo, 2 November, 2012

度を内容とするものである。 休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制た暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制 この取決めは、日本国政府とノルウェー政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として